

2.3

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

Nota per la lettura

Traduzione: Ilaria Sacconi

Il *Manuale Online di Sprachkritik Europea* (HESO) fornisce una prospettiva comparativa per quanto riguarda la *Sprachkritik* nelle culture linguistiche europee. La concezione di *Sprachkritik* in quanto forma particolare di riflessione linguistica, che viene definita per il confronto europeo come "prassi di riflessione linguistica valutativa", è stata chiarita nell'introduzione del primo volume del Manuale.¹

Il Manuale è una pubblicazione periodica online in cinque lingue. I volumi finora pubblicati sono già stati scaricati in gran numero.² Per i lettori, che preferiscono la lettura su carta, la pubblicazione è disponibile anche in formato cartaceo. In seguito verranno pubblicati ulteriori articoli encyclopedici su concetti legati alla *Sprachkritik*, nei quali si approfondisce un concetto chiave legato alla *Sprachkritik* stessa e che abbiano un'importanza linguistica e culturale per la prospettiva europea. L'obiettivo è dunque quello di presentare una storia concettuale della *Sprachkritik* europea: da una parte il Manuale fornisce una visione specifica alle rispettive culture linguistiche; dall'altra esse vengono considerate in chiave comparativa.

Il Manuale comprende un'introduzione, un articolo comparativo interlinguistico e articoli nelle singole lingue. A partire dal quarto volume del Manuale, tra l'introduzione e l'articolo comparativo è stata inserita una nota per la lettura e, a partire dal quinto volume, anche un articolo di base. Nei primi quattro volumi del Manuale, l'introduzione, l'articolo comparativo e, a partire dal quarto volume, anche la nota per la lettura, possono essere letti in tutte le lingue coinvolte (ovvero in tedesco,

1 Cfr. Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanović, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Introduzione. In: HESO 1/2017, p. 21. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23714>.

2 Cfr. <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/statistics/alldownloads> (ultima consultazione 30.05.2025).

inglese, francese, italiano e croato). Gli articoli nelle singole lingue che approfondiscono la *Sprachkritik* in inglese, francese, italiano e croato sono disponibili in tedesco e anche nella lingua a cui si riferisce l'articolo (ovvero in tedesco/inglese, tedesco/francese, tedesco/italiano o tedesco/croato). Nel quinto volume del Manuale tutti gli articoli è possibile leggere in tutte le lingue coinvolte.

Nel nuovo articolo di base vengono delineati i vari termini, concetti o modelli che guidano il rispettivo volume del Manuale e, sulla base dell'orientamento del volume, vengono collocati dal punto di vista teorico e metodologico. Inoltre, vengono fatti riferimenti alle diverse tradizioni di ricerca all'interno delle filologie. L'articolo di base funge quindi da punto di partenza comune per poi poter approfondire l'argomento del rispettivo volume del Manuale nell'articolo comparativo e negli articoli scritti nelle singole lingue. Nell'articolo comparativo vengono riassunti e messi a confronto i punti centrali che verranno poi trattati dettagliatamente negli articoli delle lingue specifiche. L'articolo comparativo di solito non presenta alcuna bibliografia, dato che essa viene già indicata negli articoli nelle lingue specifiche. Vengono nominate soltanto quelle indicazioni che in alcuni casi possono presentarsi solo negli articoli comparativi. Infine seguono gli articoli nelle lingue specifiche, nei quali viene utilizzato il modello (i) Elementi generali, (ii) Considerazioni storiche, (iii) Fase attuale per quanto riguarda le particolarità della lingua, o meglio, della cultura linguistica in questione: nel quinto capitolo viene presentato il concetto in riferimento al tedesco e nel sesto capitolo in riferimento all'inglese. Allo stesso modo, nel settimo capitolo il concetto viene trattato in riferimento al francese, nell'ottavo in riferimento all'italiano e nel nono in riferimento al croato. Negli articoli nelle lingue specifiche è sempre presente la bibliografia anche nelle traduzioni, in modo che i lettori delle traduzioni in questione possano fruire dell'intero articolo, senza che si debba consultare l'articolo in lingua tedesca. Tutti gli articoli tradotti inoltre sono adattati alle convenzioni redazionali di ciascuna lingua.

Se nel Manuale si parla del processo di riflessione linguistica valutativa in tedesco, inglese, francese, italiano e croato, il focus della ricerca si concentra poi di volta in volta sulla lingua da collocare storicamente e geograficamente (riferita p.e. al tedesco in Germania). La prospettiva transnazionale non viene tuttavia trascurata (per quanto riguarda p.e. il tedesco in Austria, Liechtenstein, Lussemburgo, e Svizzera). A seconda

della problematica, dell'aspetto culturale e della rilevanza, l'osservazione dell'area linguistica si estende dunque a una intera cultura linguistica.

Il titolo *Manuale Online di Sprachkritik Europea* sembra a primo impatto eccessivo, in particolare perché vengono trattate solo cinque lingue (tedesco, inglese, francese, italiano e croato). Anche se non si possono rappresentare tutte le culture linguistiche europee per motivi facilmente comprensibili di disponibilità di risorse di lavoro certe, ad ogni modo questo obiettivo deve essere ribadito nel titolo, nonostante il carattere parziale della dichiarazione programmatica di una storia concettuale di tipo transculturale. Per la scelta delle lingue si possono indicare due motivazioni: da un lato sono state scelte culture linguistiche che permettano spiccati punti di confronto o che a prima vista si collochino su due poli opposti. Dall'altro lato si è cercato di rappresentare tutte e tre le principali famiglie linguistiche europee, includendo le lingue germaniche (tedesco e inglese), le lingue romanze (francese e italiano) e una lingua slava (croato). Attraverso l'inglese e il francese vengono analizzate due grandi culture linguistiche diffuse in tutto il mondo. Tedesco e italiano rappresentano due tra le più importanti lingue nazionali principalmente limitate al territorio europeo. Tra le lingue slave infine il croato è l'unica che nella sua storia linguistica abbia conosciuto profonde influenze dal tedesco (da più di un millennio), dall'italiano (dal tardo Medioevo), e dal francese (dall'inizio del XIX sec. fino al XX sec.). Ciò offre un punto di vista in più nel contesto europeo. Inoltre la scelta è fondata anche sulla disponibilità di specialisti della materia che supportino il progetto a Heidelberg, Mannheim, Colonia e Magonza.

Il *Manuale Online di Sprachkritik Europea* è una pubblicazione del gruppo *Sprachkritik Europea* online (*Europäische Sprachkritik Online*, ESO). Il progetto ha origine dal Centro Europeo di studi linguistici (*Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften*, EZS), che rappresenta una cooperazione tra la *Neuphilologische Fakultät* dell'Università di Heidelberg e il *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* (IDS) di Mannheim. Accanto ai cattedratici e ai loro collaboratori e collaboratrici associati al progetto, vi partecipano anche i membri dell'*Advisory Board* che nell'ambito della revisione tra pari a doppio cieco garantiscono attraverso la loro perizia la qualità della pubblicazione.³

3 Cfr. https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory_board (ultima consultazione 30.05.2025).

Il gruppo pubblica gli articoli nel Manuale online. Una piattaforma online multilingue e multimodale rende possibile per di più l'accesso al Manuale online attraverso abstract, fornisce ulteriori informazioni e offre allo stesso tempo un blog, nel quale viene illustrato il rapporto tra *Sprachkritik* e critica della società.⁴ Il Manuale e la piattaforma online sono collegati in diversi punti e indirizzati a (giovani) ricercatori e ricercatrici così come a studenti e studentesse delle diverse filologie nel paese stesso e all'estero. La cerchia di destinatari comprende tuttavia anche le scienze sociali e gli studi culturali.

4 Cfr. www.europsprachkritik.com (ultima consultazione 30.05.2025).